

BALLADS AND BOUNDARIES

Narrative Singing in an Intercultural Context

**Proceedings of the 23rd International Ballad
Conference of the Commission for Folk Poetry
(Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore)**

University of California, Los Angeles, June 21-24, 1993

Edited by
JAMES PORTER

Editorial assistant
Ellen Sinatra

**Department of Ethnomusicology & Systematic Musicology
UCLA
1995**

CONTENTS

PREFACE	ix
INTRODUCTION <i>James Porter</i>	xi
CONFERENCE PROGRAM	xv

Part One: *The Ballad Genre*

<i>David Engle</i>	Boundaries of the Ballad Genre	3
<i>Satu Grünthal</i>	Borders of the Ballad Genre: The Changing and Preserving Ballad	7
<i>Sigrid Rieuwerts</i>	From Percy to Child: The "Popular Ballad as "A distinct and very important species of poetry"	13
<i>Noemi Marin</i>	Romanian Dirge: A Ballad in Its Own Right	21
<i>Guillermo E. Hernández</i>	New Perspectives on the <i>Corrido</i>	28
<i>Juan Carlos Ramírez-Pimienta</i>	<i>Corrido</i> and Literature: Techniques and Intertextuality	37
<i>Sara S. García</i>	The Transmutation of a Cultural Constant: The Mexican Political <i>Corrido</i> as Personal Legacy	47
<i>John Minton</i>	"That Amazing Texas Version of Child 84, 'Boberick Allen'"	61
<i>Enrique R. Lamadrid</i>	"La indita de San Luis Gonzaga": History, Faith, and Intercultural Relations in a New Mexican Sacred Ballad	76
<i>Natascha Würzbach</i>	Motifs in the Child Corpus	84
<i>Tom Cheesman</i>	Intersubcultural Dialogue on Husband-Killing: "Elise," a Popular Ballad in Nineteenth-Century Germany	87
<i>Herminia Meñez</i>	"The Woman Split at the Well": Female Victimization in Philippine Balladry	101

<i>Bernice Zamora</i>	<i>La Prieta</i> in the Chicano <i>Corrido</i>	109
<i>Maria Herrera-Sobek</i>	From <i>Adelitas</i> to Farmworkers: The Representation of Chicanas in Painting and Folksong	119
<i>Mary Ellen Brown</i>	Thoughts on the Genre: Ballad	130

Part Two: *The Ballad Text*

<i>Sandy Ives</i>	"The Bonny Earl of Murray": The Intersections of Folklore and History	135
<i>Erich Wimmer</i>	The Pilgrim in Ballads	142
<i>Georgiana Galateanu-Farnoaga</i>	Boundary Breaking in Romanian Heroic Epic Songs	147
<i>Ruth House Webber</i>	Ballad Language: Repetition and the Formula	156
<i>Tracey R. Sands</i>	Gender-Related Narrative Patterns in the Scandinavian Legendary Ballads	165
<i>Riccardo Grazioli</i>	Verbal Concision in Piedmontese Ballad Texts: The Use of the Vocative	174
<i>Ana Valenciano</i>	System and Change in the Pan-Hispanic Ballad	188
<i>Manuel da Costa Fontes</i>	Between Oral and Written Transmission: "O Sacrificio de Isaac" in Portuguese Oral Tradition	197
<i>Judith R. Cohen</i>	Romancing the <i>Romance</i> : Perceptions (and Boundaries) of the Judeo-Spanish Ballad	209
<i>William Bernard McCarthy</i>	Sheila Stewart's "Twa Brothers" (Child 49)	218

Part Three: *Ballad Performance*

<i>James Porter</i>	Toward a Theory and Method for Ballad Performance	225
<i>John D. Niles</i>	The Role of a Strong Tradition-Bearer in the Making of an Oral Culture	231

<i>Toru Mitsui</i>	How Was "Judas" Sung?	241
<i>Anne Caufriez</i>	The Ballad in Northeastern Portugal	251
<i>Judith Seeger</i>	Just How Bounded Is the Ballad? Two Brazilian examples	265
<i>Gerald Porter</i>	"Wee'l keepe our fingers playing": Women's Work Songs and the Appropriation of Tradition	276
<i>Sheila Douglas</i>	Ballad Singing and Boundaries	289
<i>Spiro Shituni</i>	Boundaries of Musical Style in Albanian Folk Ballads	296
<i>Janet Herman</i>	Ballads With an Edge	302
<i>Sabine Wienker-Piepho</i>	<i>Karaoke</i> : Singing Beyond National Boundaries	307

Part Four: *Cultural Experience in Ballads*

<i>Stefaan Top</i>	<i>Chants populaires des Flamands de France</i> (1856): A Contribution to Comparative Folksong Research, France/Belgium: Flanders	315
<i>Jesús Martínez</i>	Tigers in a Gold Cage: Binationalism and Politics in the Songs of Mexican Immigrants in Silicon Valley	325
<i>Roger deV. Renwick</i>	Ballad Finds and the New Sensibility	339
<i>Joseph M. P. Donatelli</i>	"To Hear With Eyes": Orality, Print Culture, and the Textuality of Ballads	347
<i>Nathan Rose</i>	Unacknowledged Legislation: Dialect, Ballads, and the Question of Transmission	358
<i>Otto Holzapfel</i>	Beyond the Boundaries: The Concept of European Folk Ballads Today	367
<i>Sigrid Rieuwerts</i>	Boundaries of Cultural Experience: Singer and Scholar	374
List of Conference Participants		377